



MAR. 2013 #27 // 2013年3月 第27期

**BCECC PUBLICATION**

EDITOR: BERNARD DEWIT  
MANAGING EDITOR: MIN YAN  
ADVISOR: LIEVE PEETERS | LAYOUT: GELUCK-SUYKENS  
PRINTING: XCEL7 | PHOTOS: MIN HUYBRECHTS

**ADDRESS OF BCECC**

RUE WASHINGTONSTRAAT 40, SUITE 408  
1050 BRUSSELS  
T: +32(0)2 345 25 54 | F: +32(0)2 649 04 39  
M: INFO@BCECC.BE | WWW.BCECC.BE

# NEWS LETTER

**比中经贸委员会 通讯**

A PUBLICATION OF THE BELGIAN-CHINESE  
ECONOMIC AND COMMERCIAL COUNCIL

[1] **BELGIAN-CHINESE RELATIONSHIP AN EXAMPLE FOR RELATIONS BETWEEN CHINA AND EUROPE**  
中比两国关系已成为中国与欧洲关系发展的榜样 [2] **EXCITING WORK AND LIFE EXPERIENCES IN CHINA**  
期望中比双边贸易和双向投资更上一层楼 [3] **FOOD AGENCY SUPERVISES THE TRADE OF ANIMALS,  
PLANTS AND FOOD BETWEEN BELGIUM AND CHINA** 比利时联邦食品安全署肩负着比利时与中国之间  
动植物和食品贸易的监督之责 [4] **THE NEW GENERATION OF TOP CHINESE LEADERS - CHINA'S NEW  
GOVERNMENT** [5] **INFO CHINA**

The Year of the Snake is an important one for China, marking as it does the appointment of the new Government by the National People's Congress. President Xi Jinping and Prime Minister Li Keqiang will have the task of leading the country for the next decade and facing the many challenges the country is confronted with. We wish them every success.

As the President of the Belgian House of Representatives, Mr André Flahaut, mentioned in his speech at the Chamber's reception in the Egmont Palace in Brussels on February 27, "China has shown for more than 20 years that it can deliver to its citizens and to the world".

With more than 450 people attending this reception, our Chamber is proud of the support it receives from the Belgian and Chinese authorities as well as the Belgian private sector. We shall do our best to continue earning this support.

In his speech at the reception, Ambassador LIAO Liqiang declared that "China is still Belgium's sixth largest trading partner in the EU and its second largest trading partner outside the EU". Our country can be proud of a performance that can serve as an example to other much larger European countries.



## Foreword 序言

BERNARD DEWIT, CHAIRMAN OF BCECC  
比中经贸委员会主席 德威特

2013年是中国的重要之年。第十二届全国人民代表大会确定了新的领导班子。国家主席习近平和总理李克强将在未来十年面对众多的挑战下，领导这个国家继续发展。我们衷心祝愿他们取得成功。

正如2013年2月27日比利时众议院议长安德烈·弗拉奥先生在布鲁塞尔埃格蒙特宫举行的招待会上所说：“20多年来，中国证明了她能够为其公民和世界带来的辉煌。”

450余人出席了本商会举办的中国新春招待会。我们十分荣幸得到了比利时和中国政府以及比利时私营企业的大力支持，并将竭尽所能为今后中比双边经贸关系发展提供桥梁作用。

廖力强大使在他的致辞中说道：“过去一年，比利时继续是欧盟内的第六大贸易伙伴，中国也是比利时在欧盟外的第二大贸易伙伴。”我们的国家可以为其出色业绩引以为傲，可成为欧盟一些国家同中国发展经贸关系的榜样。

Our diplomats in China play a key role in supporting economic relations between the two countries and the development of Belgian investment. The Chamber was delighted to be visited by Ms Cathy Buggenhout, Consul-General of Belgium in Shanghai, Mr Johan d'Halleweyn, Consul-General in Guangzhou, and Mr Evert Marechal, Consul-General in Hong Kong. Their commitment, openness and perseverance in assisting our businesses is the best remedy for the feelings of pessimism our countrymen can sometimes have at this time of economic crisis.

Food scandals in China a few months ago and in Europe this last week have underlined the importance of an efficient control agency.

The Belgian Federal Agency for the Safety of the Food Chain (FASFC) is playing a key role in our country to protect the interest of consumers. Their actions have consequences for exporters of food products to China. The agency's dynamic CEO, Mr Gil Houins, explains the role of the agency in the trade of animals, plants and food between Belgium and China.

After nearly four years in Beijing as Belgian Ambassador to China, Mr Patrick Nijs will leave his post at end of April. On behalf of our Chamber and its members, I should personally like to thank Ambassador Nijs for the help he has provided to the Belgian private sector in China. If a problem arose we knew that by getting in touch with Ambassador Nijs a solution would be found. It is always a pleasure to meet diplomats with respect for the country they are posted to. Mr Nijs has also knowledge of Chinese culture. I wish him a great deal of success for the future. ■

Bernard Dewit, Chairman

在支持两国经贸关系发展和双向投资方面，比利时驻华外交官发挥着关键的角色作用。我们商会很高兴邀请了比利时驻沪总领事林佳夕女士、驻广州总领事达乐文先生和驻香港总领事马力修先生出席新年午餐交流活动。他们的承诺、开放和执着是对我们企业的最有力支持和帮助，尤其在当前经济危机的背景下，我们的公民无不经济萧条感到悲观和担忧。

几个月前中国和近期欧洲都出现了一些食品丑闻，这表明有效的食品监督管制机构具有其重要性。比利时联邦食品安全署（FASFC）在保护消费者利益方面发挥着重要作用。他们的行动对向中国市场出口食品具有实质性的结果。比利时联邦食品安全署署长吉尔·胡安斯先生在本期中撰文，他介绍了该机构在动植物及食品贸易之间的实际作用。

比利时驻华大使奈斯先生在北京担任大使近四年后将于今年4月底离任。我谨代表比中商会及其会员，诚挚地感谢奈斯大使对比利时企业开拓中国场所给予的帮助。在这些年里，每当我们遇到困难，只要我们联系奈斯大使，他总能找到解决问题的最佳办法。奈斯先生还十分精通中国文化。我祝愿他在今后的活动中取得更多的成功。■

比中经贸委员会主席 德威特

It is easier for east  
to meet west  
if your guide knows  
his way around



For more information  
Coen Ysebaert  
Tax Partner  
Head Chinese Services Group Belgium  
Tel + 32 9 393 75 36  
Mob + 32 495 59 49 60  
Fax + 32 9 393 75 01  
cyebaert@deloitte.com

Koen De Ridder  
Head European Desk Greater China  
Tel + 852 2852 5640  
Mob + 852 6712 3462  
kderidder@deloitte.com

[www.deloitte.be](http://www.deloitte.be)

© 2012 Deloitte Belastingconsulenten / Conseils Fiscaux

**Deloitte.**



# [1] Belgian-Chinese relationship an example for relations between China and Europe

Min Yan

## 中比两国关系已成为中国与欧洲关系发展的榜样



→ Mr Bernard Dewit, Chairman of the BCECC hosted the reception. 比中商会主席德威特主持招待会

More than 450 people attended the Belgian-Chinese Economic and Commercial Council's Chinese Year of the Snake celebration at the magnificent Egmont Palace in Brussels on 27 February. Belgian and Chinese guests from all sectors took part in this festive event which was held in the presence of H.E. Mr Liao Liqiang, Ambassador of the People's Republic of China to Belgium, and Mr André Flahaut, President of the Belgian House of Representatives.

Mr Bernard Dewit, Chairman of the BCECC hosted the reception and welcomed the guests. Addresses by Ambassador Liao and President Flahaut followed.

"Your presence tonight is real encouragement for our Chamber to continue developing its activities. The BCECC has more than 600 members and we organise more and more activities each year. This is the result of the attention to China in Belgium and the growing attraction of our country and regions for Chinese companies," Mr Dewit said.

Ambassador Liao described the success of Belgian and Chinese economic and trade relations in recent years. "Last year, the Year of the Dragon, was a very good year for Chinese and Belgian relationships, and the relations between our two countries can be said to be the example for the development of relations between China and Europe. In 2012, despite the negative factors of the economic environment, Sino-Belgian trade and investment was very encouraging," he said.

"China is still Belgium's sixth largest trading partner in the EU and its second largest trading partner outside the EU. China is the first Belgian investment market in Asia. According to a survey by the European Union Chamber of Commerce in China showing performance of European companies in the Chinese market, the return on investment is higher than other regions. Belgian business investment in China has reached \$1.3 billion, the China-Belgium Direct Equity Investment Fund has accumulated 38 investment projects in China and investment income reached 13.5 million euro. There are three similar investment funds existing between China and Belgium, which is a unique feature of the cooperation between China and European countries. In Belgian exports to China in 2012, diamonds alone reached \$1.76 billion."

为迎接中国农历蛇年新春，2013年2月27日比中商会在布鲁塞尔富丽堂皇的埃格蒙宫举办了2013年中国春节招待会。中华人民共和国驻比利时王国大使廖力强、比利时众议院议长安德烈·弗拉奥以及比中各界人士450多人一同出席了招待会。

比中商会主席德威特主持了招待会，廖力强大使、安德烈·弗拉奥议长在招待会上先后致辞。

德威特主席首先说：“弗拉奥议长、廖力强大使和诸位来宾出席招待会是对比中商会继续发展业务的莫大支持与鼓励。商会现有600多名会员，每年活动不断增加，这充分表明比利时对发展中国关系的重视和比利时及其地区对中国企业的巨大吸引力。”

廖力强大使在致辞中介绍了近年来中比经贸关系的发展成就。他说：“刚刚过去的龙年是中比关系迅速发展的好年头。两国关系可说是中国与欧洲关系发展的榜样。2012年，尽管外部经济环境的不利因素，中比贸易和投资令人鼓舞。比利时继续是中国在欧盟内的第六大贸易伙伴，中国也是比利时在欧盟外的第二大贸易伙伴，中国是比利时在亚洲投资最多的国家。根据中国欧盟商会的调查显示，欧洲企业在中国市场业绩良好，投资回报率高于其他地区。目前，比利时企业累计在华投资近13亿美元，中比直接股权投资基金累计在中国的投资项目达38个，投资收益1350万欧元。现在，中比之间拥有三家类似的投资基金，这是在欧洲国家同中国合作中独具的特色。2012年，比利时对华出口中，仅钻石一项就达到17.6亿美元。中国对比投资也在快速增长，如，去年吉利-Volvo根特厂汽车产量达到25万辆，是全比利时汽车产量的一半，它还带动了一批当地的配套企业和当地的就业。此外，海航、中远公司、华为、中兴公司、中国银行和中国工商银行都在比利时进行了投资。所以，我相信在2013年，中比两国在各个领域里的合作会取得更大的发展。”

弗拉奥议长表示说十分愉快能出席这样一个云集了中比经贸和学术领域合作伙伴与朋友的聚会。他说：“多年来，比利时地区同中国的不同地区省份均建立了卓有成效的合作，孔子学院和中国企业在比利时都找到了各自合作、投资



Ambassador Liao continued: "Chinese investment in Belgium is also growing fast. For example, the GEELY-VOLVO Gent factory produced 250.000 cars last year - a half of the total number of cars produced in Belgium. This also led to a number of local supporting businesses and local employment. In addition, Chinese companies such as HNA, COSCO, Huawei, ZTE Corporation, Bank of China and the China Industrial and Commercial Bank have all invested in Belgium, increasing local employment. In 2013 I believe that our two countries will achieve greater development of cooperation in various fields."

Mr Flahaut noted that this celebration of the Chinese New Year was a good opportunity to meet the many friends of China in Belgium and the Chinese community, as well as a good time for Belgian researchers and university centres to renew their contacts with their Chinese counterparts.

"For many years the Belgian Regions and Communities have establishing fruitful cooperation agreements with various regional and academic partners in China, while the Confucius Institute and Chinese companies have found their way to Belgium, investing in its unique position and qualities," he said.

"China has shown for more than 20 years that it can deliver to its citizens and to the world. I won't make a list of all the progress made since Deng Xiaoping launched the country on the path to modernisation but, as a friend of China, I can make comparisons. Since I first went to China, years ago, I have been able to measure not only the quality of its red and green tea but also the full extent of these tremendous social and economic changes. Production and exports rose continuously, poverty declined dramatically, savage rivers were tamed, new infrastructure was built and living standards increased tremendously while high scientific achievements demonstrated the return of China to the world stage."

At the same time, he said, there was flip side to the coin - environmental problems were becoming acute and income inequalities were now a serious issue. Tensions also existed in the regions, especially regarding correct delimitation of exclusive economic zones and of the continental shelf.

"I am very confident that the new leadership will address these important challenges and that we can enter a new period of harmonious development to the benefit of all, not only in China, but also for the good of China-EU and Chinese-Belgian relations. Such developments could be seen as a precondition to opening the way to a new peaceful and prosperous age for China, for Asia and for the world," he concluded.

After their addresses Ambassador Liao Liqiang and Mr Flahaut mingled with the guests. ■



↑

1. From left to right: Ambassador Liao, President Flahaut, Mr Bernard Dewit and Mr Henri Lederhandler, vice-Chairman of the BCECC / (从左到右) 廖力强大使、安德烈·弗拉奥议长、德威特主席和比中商会副主席李德汉  
2-7. The Chinese Year of the Snake celebration at the Egmont Palace in Brussels / 在布鲁塞尔埃格蒙宫举行的2013年中国春节招待会

与发展方式。(…)作为中国的朋友,从几年前第一次到中国至今,我不仅比较出了中国红茶和绿茶的质量,而且完全看到这个国家在社会和经济领域的巨大变革!20多年来中国证明了她所能够为其公民和世界带来的辉煌。中国的生产和出口持续增长,贫困显著下降,建设了新的基础设施,人民生活水平大大提高,中国的高科技成就证明了中国重返世界的舞台。”同时,弗拉奥议长也认为,一枚硬币总有其另一面。中国在快速发展的背景下也面对着越来越引人关注的环境、收入不均等社会不平等问题。他还表示,无论面对任何区域的关系紧张或矛盾,时间、耐心和良好意愿是各方和平解决问题的根本条件。

“我相信,中国新领导班子将应对这些内部和外部的新的挑战。我们将进入一个符合所有人利益的新的和谐发展时期,这不仅对中国,而且包括中欧和中比关系的发展。在这个背景下,我们将共同为中国、亚洲和世界打开通往和平与繁荣的新时期。”弗拉奥议长最后说。

致辞后,廖力强大使、安德烈·弗拉奥议长同出席招待会的嘉宾们进行了广泛交流。■ (阎 敏)



## [2] Exciting work and life experiences in China 期望中比双边贸易和双向投资更上一层楼

To mark the new Chinese Year of the Snake, the BCECC hosted a lunch meeting with Belgian diplomats posted to China. The event took place at the Cité du Dragon restaurant in Brussels on 8 February. The Consuls General in Shanghai, Ms Cathy Buggenhout, Guangzhou, Mr Johan d'Halleweyn, and Hong Kong, Mr Evert Marechal, together with more than 60 members of the BCECC joined the luncheon in order to exchange points of view on strengthening bilateral economic and trade relations, and cooperation opportunities.

### 'I would still like to increase the volume of investment of both sides'

Ms Cathy Buggenhout was appointed Belgium's Consul General in Shanghai in September 2012. After almost six months in her post, she said: "Shanghai is a city that offers opportunity and a vast gama of business activities. Our business in Shanghai involves all sectors of the economy. First, it is important that the Consulate General contributes to the development and economic activities of our enterprises established in Shanghai; second, our relationship with the Shanghai authorities is extremely friendly both on a commercial level, such as with the Shanghai MOFCOM, and with the Shanghai Foreign Affairs Office. We often establish exchanges and dialogues with Chinese institutions or state enterprises, such as the Shanghai International Port Export or Shanghai social and science academic institutes... We hold regular meetings at the Consulate General not only between Belgian and Chinese businessmen, but also between Chinese and Belgian universities which are extremely active in China."

"There is a large Belgian community (960 Belgians) in Shanghai and our visa service is also very busy with 6,000 visas delivered a year," she said. Ms Buggenhout added that, together with the three regions, the Consulate General would promote Chinese tourism in Belgium. "We hope this will reap success. I'm an ambitious woman - I would still like to increase the volume of investment in both Belgium and China. I believe that the economic growth potential is huge and that there are plenty of opportunities for our two countries."

### 'Encourage Belgian entrepreneurs to exploit the Chinese market'

Mr Johan d'Halleweyn, appointed Consul General in Guangzhou more than three years ago, said "It is an exciting work and life experience in Guangdong. China is a rapidly developing country, especially in the south and Guangdong Province which is very dynamic. As one of China's largest provinces, the economic growth of Guangdong province is impressive, but Guangdong is still not well enough known among our Belgian entrepreneurs. Only around 50 Belgian enterprises have invested in Guangdong because often the first choice of many businesses will be Beijing, Shanghai or Hong Kong. The Consulate General is therefore committed to promoting Belgium in the Guangdong region. In 2011, for example, we organised a major event named the Belgium Festival where we presented a range of typical Belgian products - beer, chocolates, diamonds, fashion, cartoons - and we had a lot of local visitors."

Mr d'Halleweyn considered that, despite the current economic crisis, the economic and trade relationship between China and



2013年2月8日，中国蛇年春节到来的前夕，比中商会在布鲁塞尔《龙之城》中餐馆举办了一次“外交官日”午餐见面会。比利时驻沪总领事林佳夕（Cathy Buggenhout）女士、驻广州总领事达乐文（Johan d' Halleweyn）先生、驻香港总领事马力修（Evert Marechal）先生以及商会近60位企业会员一同出席了午餐会。席间，大家就加强比中双边经贸关系、开辟合作契机进行了广泛交流。

林佳夕女士于2012年9月走马上任比利时驻沪总领事一职。在近半年的工作生活后，她感慨道：“上海是一个具有广泛机遇与合作潜力的大都市。比利时企业在沪业务极具多样性，涵盖了所有经济行业。作为总领事馆，我们的首要任务，一是全力帮助坐落在上海的比利时企业拓展在当地的项目合作与发展；其次，我们与上海市政府、上海市贸促会和上海外事局均建立了良好的合作关系，我们与当地机构和国有企业，如上海国际港务出口局、上海社会科学院建立了交流与对话活动。我们在总领馆还定期组织中比企业家对接活动，而且致力于促进双边学术界的往来与合作。比利时院校在上海的业务十分活跃。”

据悉，生活在上海的比利时人社区已有960人。领事馆签证业务十分活跃，年签发签证约6000个。林佳夕总领事说：“中国是比利时发展经贸活动的重要国家。我期望中比双边贸易和双向投资更上一层楼。接下来，总领馆还将携手比利时三大地区政府在上海举办促进中国在比利时的旅游业发展活动，我希望这是一次成功。”

### 令人兴奋的工作和生活体验

达乐文先生任比利时驻广州总领事已3年多。他对笔者说：“这是一个令人兴奋的工作和生活体验。中国是一个快速发展的国家，特别是生机勃勃的广东省。作为中国最大的省份之一，广东省的经济增长指数令人赞叹。然而，广东在比利时企业家中的知名度仍然不够，许多想开辟中国市场的比利时企业往往首选北京、上海和香港。目前在广东省的比利时投资企业约50家。我们致力于在广东地区推介比利时，比如，2011年总领馆举办了一个大型“比利时节”，全面介绍比利时的特色：啤酒、巧克力、钻石、时装和漫画等，该活动吸引了广大游客的兴趣。”



1. (Right) Ms Cathy Buggenhout, Consul General in Shanghai / (右) 比利时驻沪总领事林佳夕  
 2. (Right) Mr Johan d'Halleweyn, Consul General in Guangzhou / (右) 比利时驻广州总领事达乐文  
 3. Mr Evert Marechal, Consul General in Hong Kong / 驻香港总领事马力修  
 4-6 Lunch meeting with Belgian diplomats posted to China at the Cité du Dragon restaurant in Brussels / “外交官日”午餐见面会

Belgium was better than ever. “Of course we see more and more Belgian companies settled in China and achieving very good results,” he said. “I hope to continue encouraging Belgian entrepreneurs to exploit the Chinese market.”

### **‘Hong Kong is strategically the ideal place for doing business with China and other Asian countries’**

Mr Evert Marechal arrived in Hong Kong as Consul General a year and a half ago. “Hong Kong is a fantastic place, very efficient and excellent place for networking,” he said. “The city has excellent expertise and is a first-class financial centre, and for all these reasons is a strategically ideal place for doing business with China and other Asian countries.”

Some 1060 Belgians are living in Hong Kong with many people trading or doing business in the financial sector, logistics and transport, thus mainly in the service industry. HK had a flexible economy and was still showing sustained growth momentum.

“Belgium is famous for its chocolates, diamonds, beer and the art of good living, but we are also trying to show the lesser known side of Belgium - for example, research and innovation, and design. This is why we are very pleased to have been selected as a partner country participating in the Design Business Week, a great annual event in HK. I am very happy working and living in HK. This is a unique, first life-experience life in Asia,” Mr Marechal concluded. ■ (Min Yan)



达乐文总领事认为，尽管当前经济萧条，但中国和比利时之间的经贸关系比以往任何时候都好。比利时是欧盟摆脱危机最快的国家之一。“我们看到越来越多的比利时企业在中国市场设立了机构并取得良好的成绩，我希望继续鼓励比利时企业家开拓中国市场。”

### **香港是与中国内地和其他亚洲国家发展贸易的理想战略位置**

比利时驻港澳总领事马力修先生到任已一年半时间。“香港是一个奇妙且工作效率很高的大都市，它拥有庞大的专业技术和一流的金融中心，是与中国内地和其他亚洲国家发展贸易的理想战略位置。”马力修总领事道来。

据介绍，已在香港比利时总领馆注册的比利时人大约1060名，许多人从事服务行业，尤其以贸易、金融、物流运输为主。尽管全球经济不景气，负面影响不可否认，但香港的经济较为灵活，已呈现持续发展的势头。“比利时巧克力、钻石、啤酒和比利时人的生活艺术在香港享有美誉，但我们正在努力推介比利时鲜为人知的一面，比如，科研、创新、设计，这就是为什么我们很荣幸应邀作为伙伴国参与一年一度的“香港商业设计周”盛事。在香港工作与生活的确是一种独特的体验，是我第一次亚洲生活的体验。”马力修总领事补充说。■ (阎 敏)



# [3] Food Agency supervises the trade of animals, plants and food between Belgium and China



Gil Houins, CEO of FASFC

## 比利时联邦食品安全署肩负着比利时与中国之间动植物和食品贸易的监督之责

吉尔·胡安斯，比利时联邦食品安全署署长

The globalisation of the economy continues at a great pace. Belgian businesses focus increasingly on exporting their products. The Russian and Chinese markets have become very important markets while on the other hand more and more Chinese products are imported into Belgium and other European countries.

The export of Belgian products can take place only when the authorities and the business sector cooperate in a satisfactory way. Exporters should gather prior information on the rules in force in the country of destination, which is only possible if they have good contacts within the importing country. Information on export requirements can be obtained from the importer and the exporter may also seek assistance from the regional export agencies - FIT, AWEX and BIE.

### Animal and Plant health requirements

The Food Agency is in charge of the inspection of the imports/exports of products of the food chain such as fertilizers, pesticides, animal by-products, feed, live animals, plants and foodstuffs as well as ornamental plants and materials (such as kitchenware) that are intended to come into contact with food.

The frequency and the nature of the Food Agency's inspections are based on a risk assessment. The Food Agency has been ISO certified for its core processes, the inspection services and the laboratories. The approach implemented by the Food Agency is highly thought-of in other countries, which is an important card than can be played when negotiating export requirements. Many countries are interested in cooperating with the Food Agency or visiting the Agency to learn more about its working practices in fact-finding missions.

The Food Agency issues certificates for products that are exported to China. In 2012 the main products exported from Belgium to China were dairy products, chocolate products and hides. In recent years a spectacular increase in the amount of dairy products has been observed.

Certain products, such as live animals, plants, plant products and products of animal origin carry a heightened risk for the introduction of diseases. China has specific animal or plant health requirements for such products and requires that Belgium and the exporting businesses be approved before exports can start. This is a long process that may take some years and requires close cooperation between the Food Agency, the embassies supported by the export agencies and the business sector in order to guarantee the effectiveness of the preparatory work.

Chinese authorities send inspection teams to Belgium to assess the Belgian inspection system and check if the businesses involved meet their requirements. Generally, the export requirements agreed upon after negotiation are laid down in a protocol as well as in a bilateral export certificate. The requirements that must be met by the exporters are available on the website of the food safety agency ([www.favv.be](http://www.favv.be)) in the form of country-specific instructions. Exporters must include appropriate procedures in their self-checking system so that they can guarantee compliance with the Chinese requirements if these are different from those laid down in European and national legislation. In the last few years the Food Agency has dealt with a number of applications for opening the export market to China for products that are not subject to specific (plant) health requirements.

经济全球化继续快速演进。比利时企业持之以恒地拓展他们的产品出口。俄罗斯和中国已成为比利时十分重要的出口市场，同时，越来越多的中国产品也进口到比利时和其他欧洲国家市场。

比利时产品出口只有基于地方当局和商业部门建立融洽的合作才能实现。出口商应事先收集目的地国的有效规则信息，要做到这一点，他们需要在该国拥有良好的沟通渠道。有关出口条件规则可从进口商那里获取，但亦可从比利时地区贸易机构 - 法兰德斯投资贸易局、瓦隆外贸投资局和布鲁塞尔外国投资与贸易促进局那里获得协助。

### 动物和植物的卫生条件

比利时联邦食品安全署（下称“食品安全署”）专门负责监督食物链相关的肥料、农药、畜产品、饲料、动植物和食品的安全，包括对观赏植物和与食物接触的厨具材料的进出口产品的检查。

食品安全署的检查频率和性质是基于风险大小进行评估。食品安全署的基本程序、检验服务和实验室都通过了ISO的认证。食品安全署在出口条件的谈判中可以发挥重要的王牌作用。许多国家都愿意与食品安全署合作，或访问该机构，了解它在检查检验任务中的工作方法。

食品安全署负责颁发出口中国的产品出口许可证。2012年，比利时出口中国的主要产品有：乳制品、巧克力制品和皮革。近几年，乳制品的出口幅度大大增加。

由于某些产品存在引进疾病的风险，如活动物、植物、植物产品和动物源产品，中国要求比利时和出口商在获许出口前就开始实行动物或植物产品的具体卫生条件。这是一个相当长的过程，有时甚至需要几年的时间，并且需要在食品安全署、出口机构和业务部门之间建立密切的合作，以确保筹备出口工作的效率。

中国政府常常派检查组来比利时进行调查，对比利时的检验系统进行评估，并检查所涉及企业的业务是否满足中国的要求。一般情况下，经谈判后，出口条件被纳入商定的协议和双边签订的出口证书。从食品安全署网站（[www.favv.be](http://www.favv.be)）上您可了解出口商必须符合的出口条件。

### 食品出口：比利时啤梨和猪肉走进中国市场

2010年5月，比利时联邦食品安全署与国家质量监督检验检疫总局（AQSIQ）签署了一项啤梨出口协定书。为达到这个目的，在与该行业的合作下，食品安全署于2006年向中国政府提交了一份应用程序的补充文件，提供了比利时生产啤梨及控制植物病害的措施信息。经过双方政府广泛交换信息和 中国代表团赴比检验后，比利时最终获准向中国出口比利时

## Export of foodstuffs: Belgian pears and pork on the Chinese market

In May 2010 a protocol was signed between the AQSIQ and the Food Agency on the export of pears. For that purpose, the Food Agency had submitted an extensive application file in 2006 and supplied supplementary information on Belgian pear production as well as on plant disease control measures to the Chinese authorities, in cooperation with the business sectors involved. After an intensive exchange of information between both authorities and inspection visits by Chinese delegations, Belgium was permitted to export pears to China. Belgian pears are very much appreciated in China with more than 300 tons of pears exported there last year.

In 2007 the Food Agency completed a questionnaire on the export of pork and sent it to the AQSIQ. In 2008 the Food Agency received a first inspection visit within the context of the export of pork to China. During that visit the working practices of the entire sector were inspected. A protocol on the export of pork to China was signed on 7 April 2009. The Food Agency later received a second visit during which the inspectors paid extra attention to the production of edible offal (pettitoes, ears, etc.). These products are in much demand by Chinese consumers. The Food Agency sent extra information to the AQSIQ as well as additional files on edible offal of a certain number of businesses. In November 2012 five Belgian businesses were permitted to export pork to China excepting edible offal for the meantime. The first containers arrived in China but were temporarily blocked because of uncertainties regarding the pre-notification (pre-certification) of the consignments. Thanks to good cooperation between the Chinese representation in Belgium and in Europe, the Belgian Embassy in China and the Food Agency, the teething troubles with this new flow of exports were soon resolved.

## Export of bumblebees and bovine semen

Given the significant lack of bees for the pollination of crops in China, the Belgium bumblebee sector was interested in exporting these bees to China. The Food Agency submitted a draft certificate for the export of bumblebees in February 2010. With bumblebee production unknown in China, this certificate was based on the requirements for the import of bees into China. The long quarantine period required for bees could hardly be applied to bumble bees because of their significantly shorter life cycle. To clarify this problem the AQSIQ made an inspection visit in April 2012. In June 2012 the protocol was signed by the Belgian Ambassador to China. This event was witnessed by Minister Reynders. After additional information was supplied and a certificate and a list of certifying officers Belgium was allowed in December 2012 to export bumble bees to China. The bumblebees will be used for the pollination of farm crops in China.

In 2007 the Food Agency filed an application for the export of bovine semen to China. The Chinese authorities carried out an inspection in 2011 following repeated contacts and the delegation was impressed by the quality of the genetic material from Belgian producers. This can without doubt be used to improve breeding programmes in China. By the end of April 2012 a draft certificate as well as a list of certifying officers was submitted. In May 2012 a protocol was signed. But, as a consequence of the occurrence of the Schmallenberg virus in Belgium, China placed an embargo on the exports. The Food Agency is trying to persuade the Chinese authorities to lift the embargo by putting forward scientific evidence, but until now to no avail. In October 2012 the AQSIQ made a visit, organised by the European Commission, to Belgium and Germany. During the visit all measures taken with respect to this new virus as well as the test methods used were explained.

## Soon to come: export of Belgian horses and feed to China and BECER

An application for the export of live horses was made in October 2005. Following repeated consultations, the Chinese authorities pro-

啤梨。比利时啤梨在中国市场备受欢迎。2012年，比利时啤梨出口中国市场超过了300吨。

2007年，比利时联邦食品安全署填写了一份出口猪肉的调查问卷并呈送国家质量监督检验检疫总局。2008年食品安全署接受了中国检验小组的第一次访问。访问期间，代表团检查了整个行业的业务操作。2009年4月7日两国签署了向中国出口猪肉的协议。随后，食品安全署还接受了第二次检查，此间，检查员就可食用内脏（猪蹄、耳朵，...）的生产给予了额外的关注。这些产品在中国消费者中的需求量较高。食品安全署向国家质检总局提供了产品的额外资讯以及生产食用内脏的相当数量企业文件。2012年11月，比利时5家企业获得向中国出口猪肉的许可，但至今尚未获得食用内脏的出口许可。

## 大黄蜂出口

在中国，由于蜜蜂为农作物授粉严重缺乏，比利时大黄蜂行业对向中国出口大黄蜂兴趣颇大。2010年2月，食品安全署提交了一份出口大黄蜂的证书。大黄蜂生产在中国鲜为人知，此证书是基于中国进口蜜蜂的条件而制定的。由于蜜蜂的检疫期长，这和生命周期较短的大黄蜂难以相比。为澄清这个问题，2012年4月，国家质量监督检验检疫总局专程来比利时进行了视察。2012年6月，比利时驻华大使签署了协议。在提供额外的信息、证书和认证人员列表后，2012年12月比利时被允许对中国出口大黄蜂，将在中国用作农作物授粉。

## 比利时马有望出口中国市场

出口活马的申请是在2005年10月提出。经过双方反复磋商，中国政府在2011年9月来比利时进行了考察。经过谈判并提出有关动物起源和西尼罗河病毒疫苗接种的额外要求后，双方于2012年9月达成了一项协议。比利时联邦食品安全署希望两国签署协定，尽快实现向中国出口比利时马的愿望。

2009年6月，食品安全署提出猪明胶出口申请。2010年9月中国有关机构来比利时考察。在食品安全署提供了所涉及的两项业务的认证人员名单后，种种迹象表明有望很快能够实现出口。但2012年8月，国家质量监督检验检疫总局提出了出口中国的明胶需要来自在比利时本土出生和饲养的猪这一要求。比利时明胶生产商无法满足这些条件。致使目前尚不可能出口明胶。食品安全署希望与中国有关部门就此事继续举行会议，努力解决这个问题。

最后，今年1月中国审计队伍来比利时访问了食品安全署，并参观了四家宠物食品生产企业。在视察中，中国代表团对食品安全署的工作方式和企业参观感到满意。在可预见的未来，比利时有望成为向中国出口饲料的国家。

为促进出口，食品安全署还新开发了一个信息科技工具-BECERT，它将通过无纸化处理所有证书要求，实现电子证书交换。第一个电子版本将在年底启用。

## 比利时是中国商品销往欧洲市场的门户

中国是世界的贸易强国，她拥有品种广泛的出口产品。正因为此，欧洲市场是中国最大的市场之一，而比利时是欧盟的重要门户。中国大量的鱼制品、蜂蜜、木质包装材料、陶瓷材料（饮）具、茶和植物产品均从比利时这个门户销往欧洲市场。

作为食品和其他产品的检验机构，食品安全署对中国进口的产品检查负有很大的责任。这些检验是基于欧洲的法规并在欧盟边界进行。食品安全署负责审查产品文件、属性和物理检查，以鉴定中国产品的合规性。必要时，采取适当和相应的措施，如返回产品，或授权处理用以其他目的等。



ceeded with an inspection visit in September 2011. An agreement was reached in September 2012 following negotiations on extra requirements regarding the origin of the animals and vaccination against the West Nile virus. The FASFC hopes that a protocol will be signed by both countries as soon as possible so that horses may be exported to China.

In June 2009 the Food Agency sent an application for the export of pig gelatine. The Chinese authorities came to Belgium for an inspection visit in September 2010. After the Food Agency had supplied a limited list of certifying officers for the two businesses involved, it seemed as if exports would soon be allowed. But in August 2012 the AQSIQ unexpectedly required in addition that gelatine intended for export to China be obtained from pigs born and raised in Belgium. Belgian gelatine producers could not meet this additional requirement. As a result the export of gelatin is not possible for now. The Agency will try to solve this problem in coming meetings with the Chinese authorities. Finally, a Chinese audit team came to Belgium in January and visited the Food Agency as well as four petfood manufacturers. It appeared during the closing session of the inspection visit that the Chinese authorities were satisfied with the working practices of the Food Agency and the businesses visited. It is possible that within the foreseeable future Belgium will be recognised by China as a country from which feed may be imported. A protocol must as yet be established and signed and a bilateral certificate will be drawn up on the basis of the agreements reached in the course of the inspection visit.

To facilitate exports, the Food Agency is developing BECERT, an IT tool which will allow almost paperless handling of all demands for certificates and, in the future, the exchange of electronic certificates. The first version should be available by the end of the year.

### Belgium as an important gateway for Chinese products to Europe

China is a major world trading power and has an extensive variety of products to offer for export. As it is, the European market is one of the greatest marketing areas for China, and Belgium is an important gateway to the European Union. Large amounts of fish products, honey, wood packaging materials, ceramic materials (kitchenware), tea and plant products are imported from China into Europe through Belgium.

As an inspection body for food and other products, the FASFC has responsibility for the inspection of imported Chinese products. These inspections are carried out at the European Union borders on the basis of European regulations. The Agency performs documentary, identity and physical checks in order to judge the compliance of Chinese products with these regulations. Whenever necessary, appropriate and proportional action is taken such as returning the products, authorising processing for other purposes or even destruction.

Due to certain problems in the past, some products such as milk, milk products and rice are still subject to restrictions with regard to imports into Europe. Yet the improvement of internal checks have made it possible to add products to the list authorised in the European market on a regular basis. And just as the Chinese authorities do in Europe, the European Food and Veterinary Office regularly travels to China to ascertain the progress made.

These efforts will make it possible to further increase the trade in food and other animal products to and from China.

### Transparency fosters mutual trust between Belgian and Chinese authorities

Thanks to the numerous contacts made during the process of handling exports files and during information visits, the competent authorities of both countries are getting to know each other better. The Food Agency attaches great importance to transparent communication and direct consultation because these are beneficial for mutual trust and, hence, to trade activities between both countries. ■

Any questions? Consult our website: [www.favv.be/exportderdelanden/](http://www.favv.be/exportderdelanden/), contact your regional export agency or feel free to send queries by mail to [S4.pccb@favv.be](mailto:S4.pccb@favv.be).



1-3. The two countries signed trade agreements  
中比两国签署贸易协定

由于过去遗留的一些问题所致，中国某些产品，如奶、奶制品和大米仍然被限制出口欧洲。然而，完善的内部监督有助于通过定期授权，将产品增添加到出口欧洲市场的许可产品列表中。就像中国在欧洲所进行的检查一样，欧盟食品和兽医办公室也定期考察中国，以确定中国方面所取得的进展。

所有这些努力均有助于进一步增加向中国出口或从中国进口食品和其他动物产品的双向贸易。

### 透明度有助于增进比中两国之间的互信

经过频繁的沟通、信息交流、业务接触与往来，两国有关部门的相互了解日益加深。食品安全署高度重视透明的沟通和交流，这是互信的基础，将有助于提高我们两国之间的贸易活动。 ■ (编译)

欲知更多信息，请访问我们的网站 [www.favv.be/exportderdelanden/](http://www.favv.be/exportderdelanden/) 或发邮件至 [S4.pccb@favv.be](mailto:S4.pccb@favv.be)

# [4] The New generation of top Chinese leaders – 2013 China's new government



## **XI Jinping**

President of the People's Republic of China

## **LI Yuanchao**

Vice President of People's Republic of China

## **ZHANG Dejiang**

Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress

## **LI Keqiang**

Premier of China's State Council

## **YU Zhengsheng**

Chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC)

## **XI Jinping**

Chairman of the Central Military Commission of the People's Republic of China

## **Fan Changlong**

Vice chairman of the Central Military Commission of the People's Republic of China

## **Xu Qiliang**

Vice chairman of the Central Military Commission of the People's Republic of China

## **ZHOU Qiang**

President of the Supreme People's Court

## **Cao Jianming**

Procurator-general of the Supreme People's Procuratorate

The new lineup of China's State Council, nominated by Premier Li Keqiang, was endorsed by lawmakers at the ongoing national legislative session.

Zhang Gaoli, Liu Yandong, Wang Yang and Ma Kai were endorsed as vice premiers, with Yang Jing, Chang Wanquan, Yang Jiechi, Guo Shengkun and Wang Yong as state councilors. Yang Jing was also appointed secretary-general of the State Council.

The following is the list of the newly appointed officials:

**Wang Yi**, minister of foreign affairs

**Chang Wanquan**, minister of national defense

**Xu Shaoshi**, minister in charge of the National Development and Reform Commission

**Yuan Guiren**, minister of education

**Wan Gang**, minister of science and technology

**Miao Wei**, minister of industry and information technology

**Wang Zhengwei**, minister in charge of state ethnic affairs commission

**Guo Shengkun**, minister of public security

**Geng Huichang**, minister of state security

**Huang Shuxian**, minister of supervision

**Li Ligu**, minister of civil affairs

**Wu Aiyang**, minister of justice

**Lou Jiwei**, minister of finance

**Yin Weimin**, minister of human resources and social security

**Jiang Daming**, minister of land and resources

**Zhou Shengxian**, minister of environmental protection

**Jiang Weixin**, minister of housing and urban-rural development

**Yang Chuantang**, minister of transport

**Chen Lei**, minister of water resources

**Han Changfu**, minister of agriculture

**Gao Hucheng**, minister of commerce

**Cai Wu**, minister of culture

**Li Bin**, minister in charge of the National Health and Family Planning Commission

**Zhou Xiaochuan**, governor of the People's Bank of China

**Liu Jiayi**, auditor-general of the National Audit Office.



## NOTE FOR CORRECTION:

*We would like to apologise sincerely to our readers for the error which appeared in the previous Newsletter regarding the CV of Mr Yu Zhengsheng, currently a member of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee and Secretary of the CPC Shanghai Municipal Committee. We are republishing in this issue the corrected chapter, "The new generation of top Chinese leaders".*

BCECC Newsletter

### Xi Jinping (习近平)



General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of China (CPC) General secretary, CPC Central Committee; chairman, CPC Central Military Commission. Xi Jinping, born in June 1953, is a male ethnic Han from Fuping, Shaanxi Province. He entered the workforce in January 1969 and joined the Communist Party of China (CPC) in January 1974. He graduated from

the School of Humanities and Social Sciences at Tsinghua University with a major in Marxist theory and ideological and political education, has an in-service postgraduate education and holds the degree of Doctor of Laws.

### Zhang Dejiang (张德江)



Zhang Dejiang, born in November 1946, is a male ethnic Han from Tai'an, Liaoning Province. He entered the workforce in November 1968 and joined the CPC in January 1971. He graduated from the Department of Economics at Kim Il Sung University in the Democratic People's Republic of Korea (DPRK) and has a university education.

He is currently a member of the

Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee, vice premier of the State Council and member of its Leading Party Members' Group, and secretary of the CPC Chongqing Municipal Committee.

### Li Keqiang (李克强)



Li Keqiang, born in July 1955, is a male ethnic Han from Dingyuan, Anhui Province. He entered the workforce in March 1974 and joined the CPC in May 1976. He graduated from the School of Economics at Peking University with a major in economics, has an in-service postgraduate education and holds the degree of Doctor of Economics.

He is currently a member of the

Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee, vice premier of the State Council and deputy secretary of its Leading Party Members' Group.

### Yu Zhengsheng (俞正声)



Yu Zhengsheng, born in April 1945, is a male ethnic Han from Shaoxing, Zhejiang Province. He entered the workforce in August 1963 and joined the CPC in November 1964. He graduated from the Department of Missile Engineering at the Harbin Military Engineering Institute with a major in automatic control systems of ballistic missiles. He is an engineer.

He is currently a member of the

Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee and secretary of the CPC Shanghai Municipal Committee.

### Zhang Gaoli (张高丽)



Zhang Gaoli, born in November 1946, is a male ethnic Han from Jinjiang, Fujian Province. He entered the workforce in August 1970 and joined the CPC in December 1973. He graduated from the Department of Economics at Xiamen University with a major in planning and statistics.

He is currently a member of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee

and secretary of the CPC Tianjin Municipal Committee.

### Liu Yunshan (刘云山)



Liu Yunshan, born in July 1947, is a male ethnic Han from Xinzhou, Shanxi Province. He entered the workforce in September 1966 and joined the CPC in April 1971. He received a university education at the Central Party School.

He is currently a member of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee, member of its Secretariat

and head of its Publicity Department.

### Wang Qishan (王岐山)



Wang Qishan, born in July 1948, is a male ethnic Han from Tianzhen, Shanxi Province. He entered workforce in January 1969 and joined the CPC in February 1983. He graduated from the University Regular Class at the Department of History at Northwest University, China, with a major in history. He is a senior economist.

He is currently a member of the

Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee, secretary of the Central Commission for Discipline Inspection, vice premier of the State Council and member of its Leading Party Members' Group.

# Save the date 预告



THE ANTWERP  
FORUM  
安特卫普论坛

26 September 2013 · 2013年9月26日

BCECC, POM Antwerp and Antwerp Management School are proud to present: **THE ANTWERP FORUM**

Linking **business** between  
**China** and **Europe**  
(2<sup>nd</sup> edition)

The meeting place for Chinese and European business leaders.

Multiple Chinese company delegations will attend the forum, and we hope to welcome you too.

**"Intercultural Awareness: a key factor in successful cooperation between China and Europe"**

With a focus on the central topic of intercultural awareness, **THE ANTWERP FORUM** offers you a balanced programme of:

- research reports
- company testimonials
- inspirational sessions
- panel reflections
- network activities

Some **highlights** of the programme:

- Steven Chen, President of League Co., Ltd.
- Wouter De Geest, President Flanders Industrial Council and CEO BASF Antwerpen N.V. on the New Industrial Policy
- Jacques Rogge, President IOC on Cross-Cultural Leadership
- Franco Dragone Entertainment Group on Creativity driving Innovation

Looking for new business opportunities with both European and Chinese companies? **Make sure to keep the 26<sup>th</sup> of September 2013 free in your agenda!**

Full details and registration form can be found on [www.theantwerpforum.be](http://www.theantwerpforum.be)

Interested in becoming one of our sponsors?  
Please send an e-mail to [sponsoring@theantwerpforum.be](mailto:sponsoring@theantwerpforum.be) for more information.

比中商会、安特卫普省经济发展局及安特卫普管理学院荣幸地向您推出：**中欧之间的商务纽带** – 第二届安特卫普论坛

这是中欧商界精英相聚与交流的平台。  
来自中国的许多企业代表团将出席论坛，我们亦期待您的加入。

**"跨文化意识：中欧成功合作的关键因素"**

安特卫普论坛以跨文化意识为焦点议题，为您提供一个丰富的会议议程：

- 调研报告，
- 公司经验分享
- 启发性研讨会
- 思考与交流
- 网络活动

议程中若干亮点：

- League有限公司总裁Steven Chen演讲
- 法兰德斯工业理事会主席、巴斯夫安特卫普首席执行官沃特·德海斯特介绍新产业政策
- 国际奥委会主席雅克·罗格谈跨文化领导力
- Franco Dragone 娱乐集团谈创造推动创新

您正在寻找与欧洲和中国公司开拓新的商业契机？那么请在您的记事本中预留出**2013年9月26日**这一天！

更多信息及报名表可直接从网站下载：  
[www.theantwerpforum.be](http://www.theantwerpforum.be)

有兴趣成为我们的赞助方之一？请发邮件索取更多信息：  
[sponsoring@theantwerpforum.be](mailto:sponsoring@theantwerpforum.be)

Organisation 主办方

Academic partner 学术合作伙伴

With the support of 资助方

Main partners 主要合作伙伴





# [5] Infochina //

From now, we publish in each issue a Chinese economic information column with the support of the Xinhua News Agency.

## FACTBOX: China's economic and social development in 2012

BEIJING, Feb. 22 (Xinhua) -- China's National Bureau of Statistics (NBS) on Friday released a report on the country's economic and social development in 2012.

Xie Hongguang, deputy chief of the NBS, said the report highlights steady and relatively fast economic growth, the continuous optimization of the country's economic structure and progress in improving people's livelihood. The following are some important figures on China's social and economic development in 2012:

-- China's gross domestic product (GDP) expanded 7.8 percent year on year to 51.93 trillion yuan (8.26 trillion U.S. dollars).

-- China's consumer price index (CPI), the main gauge of inflation, rose 2.6 percent year on year, below the government's target of 4 percent.

-- By the end of the year, 54 cities in a statistical pool of 70 major cities tracked by the NBS saw home prices rise month on month.

-- By the end of the year, 767.04 million people were employed in China, including 371 million people employed in cities.

-- A total of 12.66 million jobs were added in cities. The registered urban unemployment rate stood unchanged from the previous year at 4.1 percent.

-- The number of rural migrant workers had increased 3.9 percent to 262.61 million by the end of last year, accounting for 19.39 percent of the country's total population.

-- China's foreign reserves totaled 3.31 trillion U.S. dollars by the end of the year, marking a year-on-year increase of 130.4 billion U.S. dollars.

-- The Chinese currency, the yuan, strengthened 0.25 percent year-on-year to 6.2855 against the U.S. dollar by the year's end.

-- China's fiscal revenues grew 12.8 percent year on year to 11.72 trillion yuan. Tax revenues contributed 10.06 trillion yuan, an increase of 12.1 percent year on year.

-- China's grain output rose 3.2 percent from a year earlier to 589.57 million tonnes, marking the ninth consecutive year of growth.

-- Grain crop areas in China totaled 111.27 million hectares, up 0.62 percent from a year earlier.

-- Industrial value-added output rose 7.9 percent from a year earlier to 19.99 trillion yuan.

-- Fixed-asset investment rose 20.3 percent year on year to 37.47 trillion yuan.

-- Retail sales of consumer goods rose 14.3 percent to 21.03 trillion yuan. Sales in urban areas grew 14.3 percent, while the figure for rural areas surged 14.5 percent.

-- The total foreign trade volume rose 6.2 percent year on year to 3.87 trillion U.S. dollars. The country's trade surplus stood at 231.1 billion U.S. dollars, up 76.2 billion U.S. dollars from a year earlier.

-- Foreign direct investment into China dropped 3.7 percent to 111.7 billion U.S. dollars.

-- China's broad money supply (M2), which covers cash in circulation and all deposits, increased 13.8 percent from a year earlier to 97.4 trillion yuan.

-- The narrow measure of money supply (M1), which covers cash in circulation plus that in current corporate deposits, climbed 6.5 percent to 30.9 trillion yuan.

-- The total population stood at 1.354 billion people by the end of the year, up 6.69 million year on year.

-- The urban population reached 711.82 million, accounting for 52.6 percent of the country's total, up 1.3 percentage points from a year earlier.

-- Urban residents' per capita disposable income expanded 12.6 percent year on year to 24,565 yuan.

-- The per capita net income of rural residents rose 13.5 percent to 7,917 yuan. //

## Report predicts 8-pct China Q1 economic growth

BEIJING, Feb. 27 (Xinhua) -- China's economic growth will continue to rebound moderately in the first quarter this year amid the government's pro-growth policy and a slowly recovering global economy, according to a think tank report released on Wednesday.

The State Information Center (SIC) said in the report that the country's gross domestic product will grow 8 percent year on year in the January-March period, following the rising momentum seen in the last quarter of 2012.

The SIC forecasted that investment, especially in infrastructure construction, will provide major impetus for economic expansion this year, citing the likelihood of massive follow-up investment in 2013 after the 30.9 trillion yuan (4.92 trillion U.S. dollars) pumped into newly approved projects last year.

In breakdown, investment in fixed assets will jump 21 percent year on year in the first quarter, with infrastructure construction expected to attract 20 percent more funds than that of the same period last year.

In addition, property investment will increase 16 percent year on year in the first quarter amid the warming housing market and tightening curbs like property tax and purchase restrictions.

The report also predicted year-on-year growth of 8 percent and 6 percent in export and import, respectively, lifted by the slight pick-up in the world economy but still challenged by uncertainties resulting from the appreciation of the yuan.

Industrial output will grow by 10.5 percent year on year in the first quarter, with the heavy industry up 10.9 percent and light industry up 9.6 percent, according to the report.

Meanwhile, the consumer price index, a main gauge of inflation, is expected to grow 2.6 percent driven by relaxed market liquidity and rising production costs, the center said.

The center also advised the government to implement a steady monetary policy, step up the internationalization of the yuan and shut down backward production facilities in a bid to address the current economic risks.//

## 3rd LD-Writethru-China Focus: Home price rises accelerate in Chinese cities

BEIJING, Feb. 22 (Xinhua) -- Home prices kept rising at a quicker pace in major Chinese cities in January, underscoring the need for government measures to cool the property market, data released Friday shows.

Of a statistical pool of 70 major Chinese cities monitored by the National Bureau of Statistics (NBS), 53 cities saw home prices increase within 2.2 percent in January from a month earlier. In December, 54 cities recorded increases with a growth margin of no more than 1.2 percent.

New home prices in first-tier cities including Beijing, Shanghai, Guangzhou and Shenzhen rose 2.1 percent, 1.3 percent, 2.0 percent and 2.2 percent, respectively, on a month-on-month basis, marking a quicker pace of growth than in December.

On a year-on-year basis, 53 cities registered rising prices, with the growth rate taking a drastic jump to 4.7 percent from the 2.4-percent rise recorded in December, the NBS said in a statement on its website.

Liu Jianwei, a senior statistician with the NBS, attributed the sharper price increase in January to two factors: property developers phasing out sales promotions after prior discounts had taken effect and buyers cashing in amid intensifying worries about future price rises.

At 4.7 percent, new home prices in Guangzhou recorded the largest year-on-year growth, followed by Urumqi and Beijing. The eastern city of Wenzhou saw housing prices plunge 10.1 percent year on year in January, according to the NBS.

Since 2010, the Chinese government has adopted a range of measures, including restricting third-home purchases and introducing property tax trials, to reel in the runaway real estate market, which has been the country's key economic driver in recent years.

However, home prices started to rebound unexpectedly in the second half of 2012, shored up by the country's pro-growth policies, including two consecutive interest rate cuts and the lowering of banks' reserve requirement ratio.

Amid the increasingly warming property market, the State Council, China's cabinet, reaffirmed its stance on Wednesday, saying it will strictly implement and improve measures to tighten the housing market and ensure that the policies remain steady. //

#### China Focus: How to feed China as farmers move to cities?

BEIJING, March 4 (Xinhua) -- China's seasoned farmers are busy searching for helping hands ahead of the spring planting, as their own children are heading to cities amid the country's urbanization wave.

Right after the Spring Festival in February, 62-year-old Liang Shuhua of Nong'an County, Jilin Province, watched his two sons depart for work in cities, leaving about 1 hectare of farmland at home unattended.

Liang's two sons are among China's 263 million migrant workers, and as many as 163 million work in cities that are far from their rural homes.

China's urban population hit 711.82 million by the end of 2012, accounting for 52.6 percent of the country's total, up 1.3 percentage points from a year earlier, according to the National Bureau of Statistics.

Fast paces of urbanization and industrialization have put China's grain supply and demand in a «tight balance,» according to analysts.

This was echoed in a blue paper released in January by the Chinese Academy of Social Sciences, which pinpointed the labor force as a key factor restricting China's agricultural development.

Urbanization consumes high-quality arable land and sucks up the rural labor force, pushing up labor costs, explained Han Jun, deputy chief of the Development Research Center of the State Council, China's cabinet.

Moreover, more grain is needed to produce animal feed to satisfy China's growing appetite for meat as the population's dietary structure changes, Han added.

At a key economic work conference in December, the central government vowed to take «active and steady» steps to promote urbanization in China, as it will help unleash the country's enormous consumption potential. //

## [6] BCECC's activities photos 比中经贸委员会活动图片

For more pictures, please visit our website : [www.bcecc.be](http://www.bcecc.be)



On January 18, 2013, BCECC organized the Member Reunion Lunch at Château Sainte-Anne/Sint-Anna Kasteel in Brussels.

2013年1月18日，比中商会在布鲁塞尔SAINTE-ANNE城堡举办商会会员团圆午餐会。







On February 20, 2013, Brussels Enterprises Commerce & Industry (Beci) co-organized with BCECC the first Young Professionals Networking Night in Brussels.

2013年2月20日，布鲁塞尔企业工商会与比中商会在布鲁塞尔联合举办首次年轻专业人员联网活动。



On March 5, 2013, BCECC and the Belgium-Hong Kong Society (BHKs) organized the networking event with a business delegation from Hong Kong at Sheraton Brussels Airport Hotel.

2013年3月5日，比中商会和比利时-香港协会在布鲁塞尔机场喜来登酒店为来自香港的商业代表团举办企业联谊活动。



On March 15, 2013, BCECC organized a Book presentation of « Un parcours improbable » by BCECC's Vice-President, Henri Lederhandler at Club Van Lotharingen/Cercle de Lorraine in Brussels.

2013年3月15日，比中商会在布鲁塞尔VAN LOTHARINGEN/LORRAINE俱乐部举办李德汉《不同寻常的人生路径》一书介绍会。





## Useful addresses //

**BELGIUM:**

**Federal Public Service Foreign Affairs,  
Foreign Trade & Development Cooperation**  
Mrs. Jehanne Roccas, Head of the Desk Asia  
Mr. Jan Hoogmartens, China Desk  
Rue des Petits Carmes, 15  
Karmelietenstraat, 15  
B-1000 Brussels

**FEDERAL EXPORT AGENCY**

Mr. Mark Bogaerts, Managing Director  
Mrs. Fujii-L'hoost, Director General Adjoint  
Rue Montoyerstraat, 3  
B-1000 Brussels  
Tel.: +32 2/206.35.11  
Fax: +32 2/203.18.12  
E-mail: info@abh-ace.org  
www.abh-ace.org

**BRUSSELS INVEST & EXPORT**

Mr. Jacques Evrard, Managing Director  
Mr. Emmanuel De Beughem, Business  
Development Manager  
Avenue Louise, 500/4  
Louizalaan, 500/4  
B-1050 Brussels  
Tel.: +32 2/800.40.00  
Fax: +32 2/800.40.01  
E-mail: info@brusselsinvestexport.be  
www.brusselsinvestexport.be

**FLANDERS INVESTMENT AND TRADE (FIT)**

Ms. Claire Tillekaerts, Acting CEO  
Mrs. Michèle Surinx, Area Manager Asia  
(exporting from Flanders)  
Mr. John Verzele, Business Development  
Manager Asia (investing in Flanders)  
Rue Gaucheretstraat, 90  
B-1030 Brussels  
Tel.: +32 2/504.87.11  
Fax: +32 2/504.88.99  
E-mail: info@fitagency.be  
www.fitagency.be/site/landing.nsf/NL  
Invest in Flanders:  
www.investinlanders.com/ch/home/

**WALLONIA EXPORT AND FOREIGN  
INVESTMENT AGENCY (AWEX)**

Mr. Philippe Suinen, CEO  
Mr. Michel Kempeneers,  
Director Asia-Pacific  
Mr. Thomas Ronse, Market Analyst –  
Asia-Pacific  
Place Sainctelette, 2, Saincteletteplein  
B-1080 Brussels  
Tel.: +32 2/421.82.11  
Fax: +32 2/421.87.87  
E-mail: mail@awex.be  
www.wallonia-export.be,  
www.investinwallonia.be

**CHINESE EMBASSY IN BELGIUM**

H.E. Mr. Liao Liqiang, Ambassador  
Avenue de Tervueren, 443-445  
Tervurenlaan, 443-445  
B-1150 Brussels  
Tel.: +32 2/771.14.97  
Fax: +32 2/779.28.95  
E-mail: shen\_si@mfa.gov.cn  
www.chinaembassy-org.be/eng/

**CHINESE MISSION TO EUROPEAN UNION**

H.E. Mr. Wu Hailong, Ambassador  
Boulevard de la Woluwe, 100  
Woluweaan, 100  
B-1200 Brussels  
Tel.: +32 2/772.95.72  
Fax: +32 2/771.34.15  
E-mail: chinamission\_eu@mfa.gov.cn  
www.chinamission.be/eng/

**HONG KONG ECONOMIC AND TRADE OFFICE**

Mrs. Mary Chow  
Special Representative for Hong Kong  
Rue d'Arlon, 118  
Aarlenstraat, 118  
B-1040 Brussels  
Tel.: +32 2/775.00.88  
Fax: +32 2/770.09.80  
E-mail: general@hongkong-eu.org  
www.hongkong-eu.org/

**CHINA COUNCIL FOR THE PROMOTION OF  
INTERNATIONAL TRADE (CCPIT)**

Mr. Ye Bing  
Chief representative  
131, Avenue Gustave Demey,  
1160 Bruxelles,  
Belgique  
Tel: 32-2-6757865  
Fax: 32-2-6757189  
E-mail: yebing@ccpit.org  
www.ccpit.org

**BEIJING  
BRUSSELS INVEST & EXPORT, EMBASSY  
OF BELGIUM**

Linda HENG  
Tourism and Investment Promotion Officer  
6 San Li Tun Lu, Beijing 100600,  
PR China  
Tel.: +86 10/65.32.32.62  
Fax: +86 10/65.32.66.96  
Mobil: +86 13911937477

**EMBASSY OF BELGIUM IN BEIJING**

H.E. Mr. Patrick Nijs, Ambassador  
San Li Tun Lu, 6  
CN-100600 Beijing  
Tel.: +86 10/65.32.17.36/37/38  
Fax: +86 10/65.32.50.97  
E-mail: Beijing@diplomatie.be/BEIJING/  
Invest in Belgium: www.invest.belgium.be

**ECONOMIC REPRESENTATION OF FLANDERS  
IN BEIJING**

Mr. Hubert Cooleman, Trade  
Commissioner  
San Li Tun Lu, 6  
CN-100600 Beijing  
Tel.: +86 10/65.32.49.64  
Fax: +86 10/65.32.68.33  
E-mail: beijing@fitagency.com  
www.flandersinvestmentandtrade.com

**ECONOMIC REPRESENTATION OF WALLONIA  
& BRUSSELS REGIONS IN BEIJING**

Mrs. Emmanuelle Dienga, Trade Commissioner  
San Li Tun Lu, 6  
CN-100600 Beijing  
Tel.: +86 10/65.32.66.95  
Fax: +86 10/65.32.66.96  
E-mail: awexbrubeking@188.com  
www.wallonia-export.be,  
www.investinwallonia.be

**CHENGDU****H.BCECC Chengdu 比中商会成都代表处**

Mrs. Eileen Wang, Office Manager  
6F, West Building, La Defense,  
No.1480 Tianfu Avenue, Post code:  
610042, Chengdu, Sichuan, P.R.China,  
Tel: +86 28 85336682  
Mobile: +86 13880149505  
Fax: +86 28 85336767  
Email: bceccchengdu@gmail.com

**SHANGHAI****CONSULATE GENERAL OF BELGIUM IN  
SHANGHAI**

H.E. Cathy Buggenhout, Consul General  
Wu Yi Road, 127  
CN-200050 Shanghai  
Tel.: +86 21/64.37.65.79  
Fax: +86 21/64.37.70.41  
E-mail: Shanghai@diplomatie.be/shanghai/  
www.diplomatie.be/shanghai/

**ECONOMIC REPRESENTATION OF FLANDERS  
IN SHANGHAI**

Ms. Sara Deckmyn, Trade Commissioner  
Wu Yi Road, 127  
CN-200050 Shanghai  
Tel.: +86 21/64.37.84.67  
Fax: +86 21/64.37.75.74  
E-mail: shanghai@fitagency.com  
www.flandersinvestmentandtrade.com

**ECONOMIC REPRESENTATION OF WALLONIA  
REGION IN SHANGHAI**

Mr. Stephano Smars, Trade Commissioner  
Jacqueline ZOU Xiaoping, Investments  
Representative - China  
Wu Yi Road, 127  
CN-200050 Shanghai  
Tel.: +86 21/64.37.92.34  
Fax: +86 21/64.37.70.83  
E-mail: awexsh@188.com  
www.awex.be

**ECONOMIC REPRESENTATION OF BRUSSELS  
CAPITAL REGION IN SHANGHAI**

Mr. Stefano Missir di Lusignano, Trade  
Commissioner  
Wu Yi Road, 127  
CN-200050 Shanghai  
Tel.: +86 21/64.37.52.24  
Fax: +86 21/64.37.65.41  
E-mail: mail@brussels-china.com  
www.brussels-export.be

**HONGKONG  
CONSULATE GENERAL OF BELGIUM  
IN HONG KONG**

H.E. Evert Marechal  
St. John's Building (9th Floor)  
33, Garden Road (Central)  
CN-Hong Kong China  
Tel.: +852 25/24.31.11  
Fax: +852 28/68.59.97  
www.diplomatie.be/hongkong

**ECONOMIC REPRESENTATION OF FLANDERS  
& BRUSSELS IN HONG KONG**

Mr. Siegfried Verheijke, Trade Commissioner  
c/o Consulate General of Belgium  
St. John's Building 9/F  
33, Garden Road, Central  
CN-Hong Kong China  
Tel.: +852 2/523.22.46  
Fax: +852 2/524.74.62  
E-mail: hongkong@fitagency.com  
www.flandersinvestmentandtrade.com

**ECONOMIC REPRESENTATION OF WALLONIA  
REGION IN HONG KONG**

Mr. Xavier Schreiber, Trade Commissioner  
c/o Consulate General of Belgium  
St. John's Building (9th Floor)  
33, Garden Road (Central)  
CN-Hong Kong China  
Tel.: +852 25/37.57.62  
Fax: +852 25/37.58.34  
E-mail: awexhk@netnavigator.com  
www.awex.be

**GUANGZHOU****CONSULATE GENERAL OF BELGIUM IN  
GUANGZHOU**

H.E. Mr. Johan D'Halleweyn, Consul  
General  
Room 1601, Office Tower, Citic Plaza,  
233, Tian He Bei Lu  
CN-510613 Guangzhou  
Tel.: +86 20/83.31.18.96  
E-mail: Johan.DHalleweyn@diplomatie.fed.be  
www.diplomatie.be/guangzhou/

**ECONOMIC REPRESENTATION OF FLANDERS  
IN GUANGZHOU**

Mr. Tony Zhang, Trade Deputy  
Room 1601-1602A, Office Tower, Citic  
Plaza,  
233, Tian He Bei Lu  
CN-510613 Guangzhou  
Tel: +86 20/38770463, +86 20/38770493  
Fax: +86 20/38770462  
E-mail: guangzhou@fitagency.com  
www.flandersinvestmentandtrade.com

**ECONOMIC REPRESENTATION OF WALLONIA  
REGION IN GUANGZHOU**

Mr. Yves Dubus, Trade Commissioner  
Mrs. Catherine Huang Chen,  
Trade Secretary  
c/o Consulate-General of Belgium  
in Guangzhou  
Room 1601, Office Tower, Citic Plaza,  
233 Tianhe Bei Lu - CN-510613 Guangzhou  
Tel.: +86 20/38.77.17.68  
Fax: +86 20/38.77.14.83  
E-mail: awexgz@pub.guangzhou.gd.cn  
www.wallonia-export.be,  
www.investinwallonia.be